Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 8:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyszedł więc lud i przyniósł, i porobili sobie szałasy, każdy na swoim dachu i na swoich dziedzińcach, i na dziedzińcach domu Bożego, i na placu przy Bramie Wodnej, i na placu\* przy Bramie Efraimskiej.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie rozeszli się więc, naznosili gałęzi i porobili z nich sobie szałasy. Pojawiły się one na płaskich dachach ich domostw, na podwórzach, na dziedzińcach świątyni Bożej, a także na placach przy Bramie Wodnej i Bramie Efraimskiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lud więc wyszedł i przyniósł *je*, i czynił sobie szałasy, każdy na swoim dachu, na swoich dziedzińcach, na dziedzińcach domu Bożego, na placu Bramy Wodnej i na placu Bramy Efraima. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wyszedł lud, a nanosili i poczynili sobie kuczki, każdy na dachu swym, i w sieniach swych, i w sieniach domu Bożego, i na ulicy bramy wodnej, i na ulicy bramy Efraimowej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszedł lud, i przynieśli. I poczynili sobie kuczki każdy na domie swoim iw sieniach swoich, i w sieniach domu Bożego, i na placu wodnej bramy, na placu bramy Efraim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wyszedł lud, przynieśli to i postawili sobie szałasy: jedni na swoich dachach, inni na swoich podwórzach, także i na dziedzińcach domu Bożego, na placu Bramy Wodnej i na placu Bramy Efraimskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyszedł więc lud i przyniósł, i pobudowali sobie wszyscy szałasy czy to na dachu, czy na swoich podwórzach, a także na dziedzińcach domu Bożego i na placu przy Bramie Wodnej, i na placu przy Bramie Efraimskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Udał się więc lud, aby przynieść to wszystko. Sporządzili sobie szałasy, każdy na swoim dachu i na swoich dziedzińcach; także na dziedzińcach domu Boga, na placu przed Bramą Wodną i na placu przed Bramą Efraima. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieszkańcy poszli, przynieśli je i sporządzili sobie szałasy: albo na własnym dachu, albo na swoich podwórzach, albo na dziedzińcach domu Bożego, albo na placu przed Bramą Wodną i przed Bramą Efraima. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poszedł więc lud i przynieśli [gałęzie] i wznieśli sobie szałasy, każdy na swoim dachu, na swoich dziedzińcach, w dziedzińcach Świątyni Bożej, na placu przed bramą Wodną i na placu przed bramą Efraimską. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нарід вийшов і принесли і зробили собі шатра (кожний) чоловік на своїй покрівлі і в своїх дворах і в дворах божого дому і на площах міста і аж до дому Ефраїма. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc lud wyszedł i nanosili oraz zrobili sobie szałasy, każdy na swoim dachu, bądź na swoich podwórzach, na dziedzińcu Domu Boga, na placu przy bramie Wodnej oraz na placu bramy Efraima. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyszedł lud, i przynosili je, i porobili sobie szałasy, każdy na swoim dachu i na swych dziedzińcach, i na dziedzińcach domu prawdziwego Boga, i na placu przy Bramie Wodnej oraz na placu przy Bramie Efraima. |

1. 1) i na placu przy Bramie Wodnej, i na placu : wg G: i na ulicach miejskich aż do, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις τῆς πόλεως καὶ ἕως. [↑](#footnote-ref-2)